

Ch'orti' speaker: Isidro González
Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.381-389
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

27 Rainy Season - E K'axja'k'in

1. E irseyaj tama e k'axja'k'in.
The signs of the rainy season.

2. Tiko'yt no'n, ayan inte' irseyaj
For us, there is a sign

tama e k'in y e luna y
from the sun and the moon and

e rwede xe' ach'a'n tu't
the wheel that hangs in

e k'in. Tama e lugar tya'
the sky. In the place where

ture'n ayan cha'te' witzir
I live there are two peaks

wa'r. Inte' uk'ab'a' Bolkan,
standing. One its name Volcan,

inte' uk'ab'a' Nyarar. E witzir
one its name Niarar. The mountain

yaja' me'yra. Ja'x era
that is large. It is this

a'rob'na Ta Chukti'.
called Ta Chukti.

11. E k'in xe' anumuy tichan,
 The sun that passes above,

b'anix kana'ta ke' tu'pat e
indeed we know that from behind the

witzirob' yaja' achekta water.
mountains those it appears coming.

Kawira alok'oy tama o'r e
We see it come out over the

witzir. Tama enero, jebrero,
mountain. In January, February,

marso, kawira achekta water
March, we see it appear coming

tu'b'isarir e witzir Bolkan.
from its direction the mountain Volcan.

I anamtz'a tu'b'isarir o'r e
And it sets in its direction over the

witzir Moryujtz'u'b'.
mountain Moryujtz'u'b'.

20. I tama e abril warix aka'y
 And in the April it is already beginning

uwisi ub'i'r. Konix kawira
to change its path. Soon we see

inte'yx lado atob'oy. Entonses
already to one side rising. Then

ma'chi'x anamtz'a tub'i'sarir o'r
no longer it sets in its direction over

e witzir Moryujtz'u'b'.
the peak Moryujtz'ub'.

Tu't'ejrtarixto anumuy ya'.
It is already alongside passing there.

Inte'rti' e mesob' yaja', e
During all the months those, the

abril, mayo, war uwisi ub'i'r.
April, May, it is changing its path.

28. Konix kawira ke' k'anix
 Next we see that it is going

ak'otoy tu'b'isarer e witzir
to come into its line the peak

Nyarar. Kawa're ke' k'anix
Niarar. We say that it is about

o'choy e k'axja'k'in. Pero konda
to enter the rainy season. But when

innajto twa' ak'otoy tu'b'isarer
it is far away that it comes into its line

e witzir Nyarar, e'xnato
the peak Niarar, continues

e berano.
the drought.

34. Porke' tama e junyo, e
Because in the June, the

julyo, agosto, septyembre, ke' ja'x
July, August, September, that it is

e mesob' yaja', kawira ke'
the months those, we see that

ulok'i'b' e k'in ya' chekta
its coming the sun (sunrise) there appears

tu'b'isarir o'r e witzir yaja'
in its direction over the peak that

Nyarar. Ya kawira tob'oy. Konda
Niarar. There we see it rising. When

anamtz'a, kawira anamtz'a to'r e
it sets, we see it set over the

witzir Xinxira'. Kondak'ix alok'oy e
mountain Xinxiraa. When already leaving the

k'axja'k'in, aka'y asutpa tu'b'ojpirer
rainy season, it begins to turn back to its usual

ub'i'r.
its path.

49. Ayan otronte' irseyaj tama e
There is another sign from the

luna. Tama e k'axja'k'in konda ma'chi
moon. In the rainy season when not

war ak'axi e jaja'r y e jinajob'
is falling the rain and the shoots

war ataki umen e berano. Pero
are drying up because of the drought. But

e luna uwirsyo'n e irseyaj konda
the moon shows us the sign when

k'anix anumuy o' konda asutpa
it is about to pass or when it is turning back

water. Konda e luna ach'uwan
coming. When the moon floats

xirkojt, i b'anix o'yojk'i kawira,
upside down, and indeed it ripples we see it,

entonses kawa're, "Utares e jaja'r
then we say, "Is bringing the rain

e luna."
the moon."

60. Y ayan beses ak'axi e
And there are times it falls the

diyob' yaja'. I konda matuk'a e
day that same. And when nothing the

irseyaj utares, konda asutpa katurb'a
sign brings, when it returns we take

kwenta, konda ab'echk'a. Porke' konda
notice, when it grows full. Because when

ab'echk'a, ak'axi to'r e witzir
it grows full, it falls down over the mountain

axirkojtran. I tama ut'ejrir ach'uwan
turning downward. And on it side it lies

b'anix kocha e tokar. Chik'ijchik'ij
just like the cloud. Mixed?

taka e chakchak kochya'x e churujp
with the red as if the pool

intaka ch'i'ch'u't. Y e luna
only blood its face. And the moon

yaja' konda axirkojtran, b'anix kocha
that when it is turned downward, just as if

o'yojk'i.
it ripples.

75. Entonses kawa're ke' k'ani uche syan
Then we say that it will cause heavy

jaja'r. I konda ixto a'wan e
rains. And when then are the

syan jaja'r, nyenix e'yri. Konda
heavy rains, not ever stop. When

a'nch'akna, achakojpa u't e k'in tu'tarib'ir
it grows light, reddens its face the sun (sky) at its place

e k'in. Konda war atijb'i e k'in
the sun. When is coming out the sun

to'r e witzir, tya' war water
over the mountain, when are coming

uwararir inyajrer ach'ich'ran u't e k'in.
its rays once becomes blood-red its face the sun (sky).

Konda achekta ut'ejrir to'r e witzir,
When it appears its side over the mountain,

i b'anto ya' otrodiya, konda ixto
and is yet there another day, when then

aketruma e jaja'r numen diya
holds back the rain during day

ma'chi ak'axi.
not it falls.

89. Entonses usuti e sya'n takin
Then returns the strong dry

ik'ar ajk'inajk'in. Y ach'a'n e
wind day after day. And lie the

sya'n chakchak tokar tama u't e
big red clouds in its face the

k'in. Uwayu'b'a axin to'r e witzirob'.
Sun (sky) They stretch out going over the mountains.

Uchu'b'a kocha e chij. I tamarixto
They take shapes like the horses. And because of that

che e jente "chijtoker." Che'nob' ke' e
they say the people "horse clouds." They say that the

tokar yaja' ajwa'k'in. Ma'chi uyakta
clouds those lords of the sky. Not they let.

ak'ek'o e tokar to'r e witzir,
become strong the clouds over the peaks,

xe' tokar xe' utares e jaja'r,
which clouds that bring the rain,

porke' che ke' chakchak tokarob'
because they say that red clouds

yaja' ajwa'k'in. I ja'x ma'chi
those lords of the sky. And they not

uyakta ak'axi e jaja'r.
allow to fall the rain.

106. Y e sya'n ik'ar ach'a'n
And the big winds come up

konda a'xi e tarde, maja'x ko'ra
as goes the afternoon, not little

taka. Y e makchan xe' ach'a'n
just. And the rainbows that lie

korakora a'chpa, porke' che ke'
scattered around rise up, because they say that

makchan ma'chi uyakta ak'axi e
rainbow not allows to fall the

jaja'r. Konda ach'uwan e tokar
rain. When float the clouds

to'r e witzirob', xe' twa' utarib'ir e
over the mountains, those which for its bringing the

jaja'r, y e makchan yaja' uxotu't.
rain, and the rainbow that blocks them.

Ya ch'a'n e sya'n takin ik'ar.
There lie the strong dry winds.

Warxix kawira asatpa e tokarob'
At once we see destroyed the clouds

yaja' xe' twa' uyakta e
those that for allowing the

jaja'r ak'axi.
rain to fall.

124. Inte' irseyaj xe' kawira konda
 One sign that we see when

e arko xe' ach'a'n tu't e k'in,
the arc that lies in the sky,

e arko yaja' axana. Konda
the arc that moves. When

namtz'a to'r e witzir tya'
it sets over the mountain where

anamtz'a e k'in, kawa're ke'
sets the sun, we say that

uk'ani e berano. Pero konda
it is going to be the drought. But when

e arko yaja' a'nch'akna to'r
the arc that comes up over

e witzir tya' tob'oy e k'in,
the peak where rises the sun,

entonses kawa're ke' uk'ani e
then we say that it is going to be the

jaja'r. Y e arko yaja'
rain. And the arc that

b'anix kocha ach'iri'.
just as if it gleams.

137. Otronte' irseyaj xe' kawira.
 Another sign that we see.

Ayan beses ak'axi e tokar
There are times fall the clouds

tama e xukur. Ub'ujkse tuno'r
onto the streams. They cover every

e lugar. Wa'r inte' penya
the place. Stands a rock

uk'ab'a' Peliyo. Ab'ujksena umen
named Pelillo. It is covered by

e tokar. Uxich'i ub'a tama
the clouds. They stretch along

tuno'r uwam e kojnob'. B'anix
all its spaces the stream. It is as if

ke' war uyejtz'u twa' k'axi e
that is trying that fall the

jaja'r, katzay kawira.
rain, we are glad we see it.

148. I konda ko'yb'i ak'aywi e
 And when we hear is singing the

wako', kawa're, "A'ru e wako'.
waco, we say, "Is calling the waco.

Jaja'r uk'ani." Porke' e wako'
Rain it is going to." Because the waco

yaja' jaja'r war upejka. Porke'
that rain is calling for. Because

che ke' e wako' pagrino, o'
they say that the waco is a padrino, or

ajpejkjaja'r. Y e mutob' korakora
rainmaker. And the birds here and there

atz'o'k'no'b' twam kojn, ti'kti'k
burst out in places stream, everywhere

tu'k'ab'tyo'b'. Pero konda kawira
in tree branches. But when we see

ach'a'n e b'utz' mayuy tama
lying the smoke haze over

e lugar, kana'ta ke' k'ani
the place, we know that it is going

uche e berano. Y e tokar
to do the drought. And the clouds

tama u't e k'in a'jni me'yra.
In the sky run fast.

171. E ora xe' war ak'axi e
The time that is falling the

jaja'r, jay de diya, i e'ron
rain, if during day, and shows

e k'in, i a'tz'o tatakinar tya'
the sun, and shines in the dry places where

ma'chi war ak'axi e jaja'r,
not is falling the rain,

i e'jb'i tya' e'ron e k'in,
and it lightnings where shows the sun,

kawa're ke' k'ani a'xin e jaja'r,
we say that is going to go the rain,

i k'ani uche e berano. Y
and is going to do the drought. And

e makchan tya' ma tya' a'chpa
the rainbows here and there rise up

tama e lugarob'. I ach'a'n e
in the places. And come the

sya'n sutut yak'ar y e
great whirlwinds and the

sya'n chakchak tokar korakora
big red clouds everywhere

a'jni tamo'r e witzirob'.
run over the mountains.